

TECNOSWING

DISPOSITIVO

DEVICE - DISPOSITIF
MONTAGEHILFE - DISPOSITIVO

COD. 201072 REV. 00

MANUALE D'ISTRUZIONE
INSTRUCTIONS MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTIONS
ANLEITUNGSHINWEISE
MANUAL DE INSTRUCCIONES

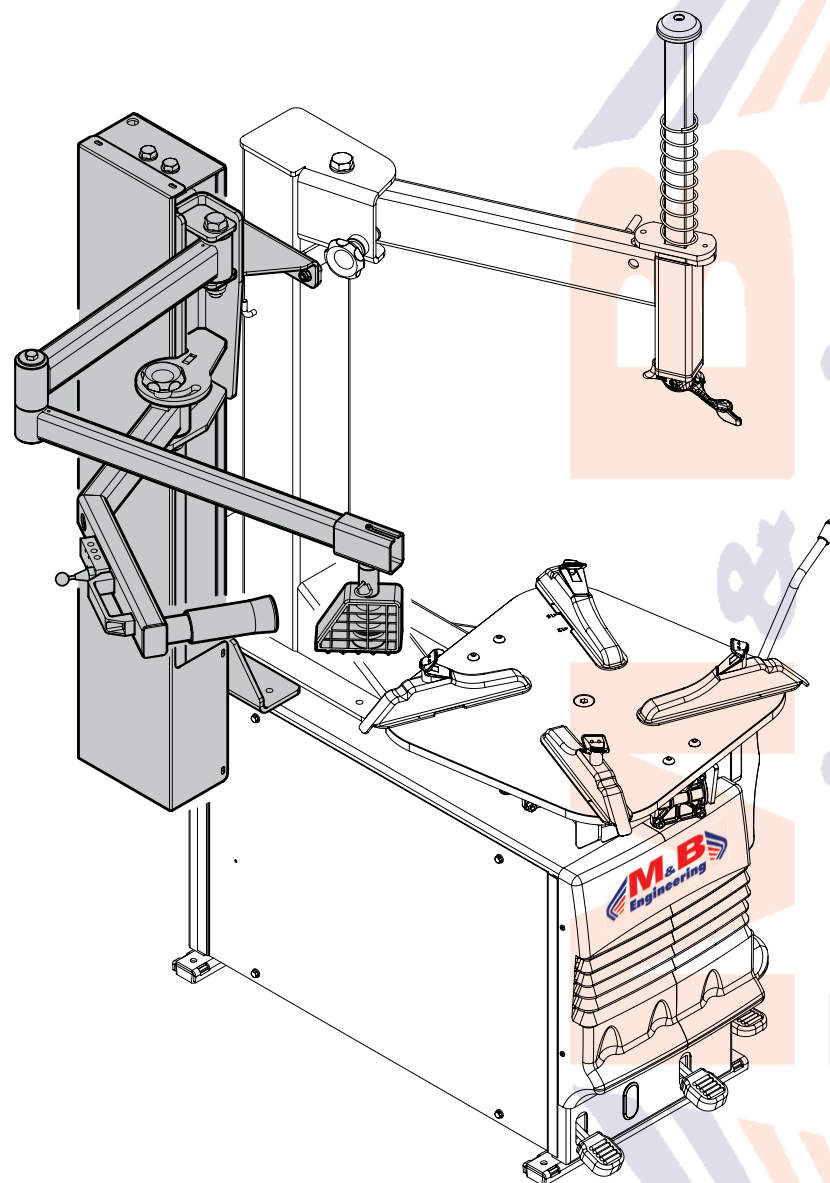
I

UK

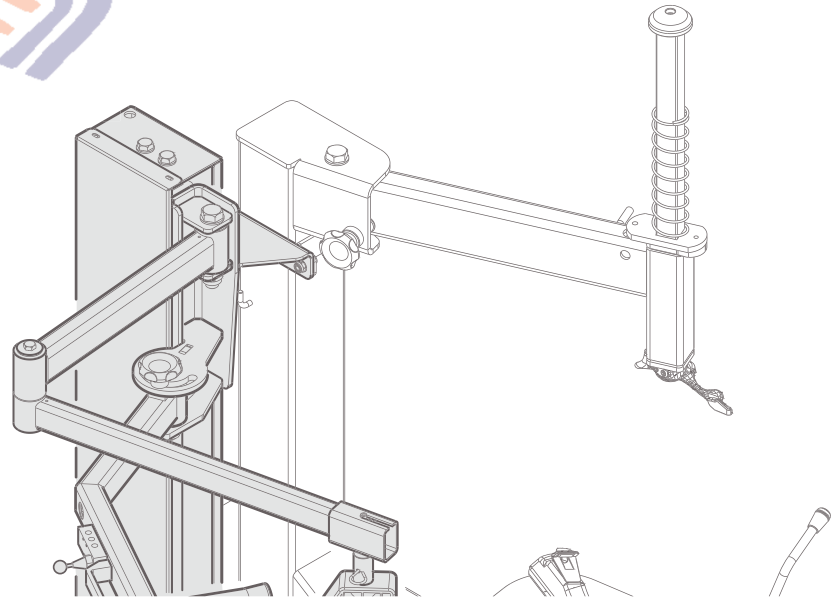
F

D

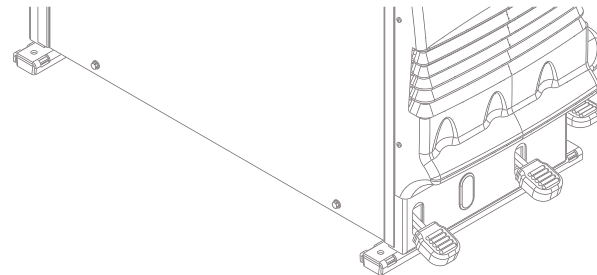
E



TECNOSWING



DISPOSITIVO
DEVICE - DISPOSITIF
MONTAGEHILFE - DISPOSITIVO



AVVERTENZE

Il presente libretto di istruzioni costituisce parte integrante del prodotto. Leggere attentamente le avvertenze e le istruzioni in esso contenute in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la **sicurezza d'uso e manutenzione**. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

Il dispositivo dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi irragionevole. **Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.**



Questo simbolo viene utilizzato nel presente manuale quando si vuole attirare l'attenzione dell'operatore su particolari rischi connessi con l'uso della macchina.

INDICE

| | |
|------------------------------------|----|
| AVVERTENZE | 4 |
| LEGENDA | 6 |
| GAMMA DI APPLICAZIONI | 6 |
| INSTALLAZIONE..... | 8 |
| Montaggio del dispositivo | 8 |
| Collegamento pneumatico | 8 |
| ISTRUZIONI PER L'USO..... | 10 |
| MANUTENZIONE ORDINARIA | 12 |
| ACCANTONAMENTO E ROTTAMAZIONE..... | 12 |
| Periodo di inattività..... | 12 |
| Accantonamento definitivo..... | 12 |
| Rottamazione..... | 12 |
| CONDIZIONI DI GARANZIA | 14 |

WARNINGS

The present instructions booklet is an integral part of the product. Carefully study the warnings and instructions contained in it. This information is important for **safe use and maintenance**. Conservethis booklet carefully for further consultation.

The device must be used only for the purpose for which it was expressly designed. Any other use is considered wrong and therefore unacceptable.**The manufacturer cannot be held responsible for damage resulting from improper, erroneous, or unacceptable use of the machine.**



This symbol is used in the present manual to warn the operator of particular risks associated with the use of the machine.

CONTENTS

| | |
|-------------------------------|----|
| WARNINGS | 4 |
| KEY | 6 |
| RANGE OF APPLICATIONS | 6 |
| INSTALLATION..... | 8 |
| Fitting the device | 8 |
| Pneumatic connection | 8 |
| INSTRUCTIONS FOR USE..... | 10 |
| ROUTINE MAINTENANCE | 12 |
| STORING AND SCRAPPING | 12 |
| Periods of inactivity..... | 12 |
| Permanent storage | 12 |
| Scrapping | 12 |
| CONDITIONS OF GUARANTEE | 12 |

AVERTISSEMENTS

Ce manuel d'instructions fait partie intégrante du produit. Lire attentivement les avertissements et les instructions données car elles fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'emploi et d'entretien. Conserver avec soin pour toute consultation.

La machine ne devra être destinée qu'à l'emploi pour lequel elle a été conçue. Tout autre emploi doit être considéré abusif et donc inadmissible. **Le fabricant ne pourra être considéré responsable des éventuels dommages causés à la suite d'emplois abusifs, erronés et inadmissibles.**



Ce symbole est utilisé dans ce manuel pour attirer l'attention de l'opérateur sur des risques particuliers dérivant de l'utilisation de la machine.

INDEX

| | |
|---|----|
| AVERTISSEMENTS..... | 5 |
| LEGENDE..... | 7 |
| GAMME D'APPLICATIONS | 7 |
| INSTALLATION..... | 9 |
| Montage du dispositif..... | 9 |
| Raccordement pneumatique..... | 9 |
| INSTRUCTIONS D'UTILISATION | 11 |
| ENTRETIEN COURANT | 13 |
| MISE EN RESERVE ET MISE A LA FERRAILLE..... | 13 |
| Périodes d'inactivité..... | 13 |
| Mise de cote définitive | 13 |
| Mise a la ferraille..... | 13 |
| CONDITIONS DE GARANTIE..... | 14 |

HINWEISE

Das vorliegende Anleitsheft stellt einen Teil des Produkts dar. Lesen Sie aufmerksam die darin enthaltenen Hinweise und Anleitungen, da diese wichtige Angaben bezüglich der Sicherheit, der Anwendung und der Wartung enthalten. Dieses Heft für weiteres Nachschlagen sorgfältig aufbewahren.

Die Maschine ist nur für den Gebrauch bestimmt, für den sie ausdrücklich geschaffen wurde. Jede andere Anwendung ist als zweckfremd und somit unsinnig anzusehen. **Der Hersteller kann nicht als haftend gelten, für eventuelle Schäden, die durch uneigene, falschen und unsinnigen Gebrauch bedingt sind.**



Dieses Symbol wird im vorliegenden Handbuch verwendet, wenn die Aufmerksamkeit des Bedieners auf besondere Risiken im Zusammenhang mit dem Gebrauch der Maschine gelenkt werden soll.

INHALT

| | |
|-----------------------------------|----|
| HINWEISE | 5 |
| LEGENDE..... | 7 |
| ANWENDUNGSBEREICHE | 7 |
| INSTALLATION..... | 9 |
| Montage der Vorrichtung..... | 9 |
| Anschluß der Pneumatik | 9 |
| GEBRAUCHSANLEITUNG | 11 |
| STANDARDWARTUNG | 13 |
| STILLEGUNG UND VERSCHROTTUNG..... | 13 |
| Zeitweiliges stillegen..... | 13 |
| Endgültiges stillegens..... | 13 |
| Verschrottung | 13 |
| GARANTIEBEDINGUNGEN | 14 |

ADVERTENCIAS

El presente manual de instrucciones forma parte integrante del producto. Leer atentamente las advertencias y las instrucciones que se señalan en el mismo, ya que suministran indicaciones importantes referentes a la seguridad del uso y mantenimiento. Conserver con cuidado este manual para ulteriores consultas.

La máquina debe contemplar un uso adecuado únicamente a su ideación. Cualquier otro tipo de uso está considerado como impropio y por lo tanto irrazonable. **No se ha de considerar responsable al constructor si la máquina sufrirá daños causados por un uso inadecuado y erróneo.**



Este símbolo se utiliza en el presente manual cuando se desea llamar la atención del operador sobre particulares riesgos relacionados con el uso de la máquina.

INDICE

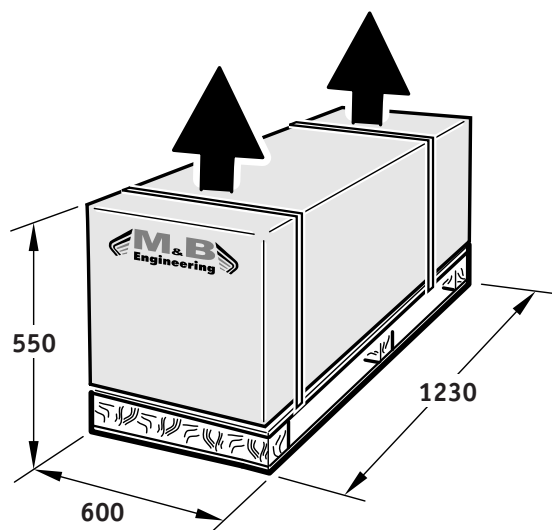
| | |
|-------------------------------------|----|
| ADVERTENCIAS..... | 5 |
| LEGENDA | 7 |
| GAMA DE APLICACIONES..... | 7 |
| INSTALACION..... | 9 |
| Montaje del dispositivo | 9 |
| Conexion neumatica | 9 |
| ISTRUCCIONES - MODO DE EMPLEO | 11 |
| MANTENIMIENTO RUTINARIO..... | 13 |
| ARRINCONAMIENTO Y DESGUACE | 13 |
| Períodos de inactividad..... | 15 |
| Arrinconamiento definitivo..... | 15 |
| Desguace..... | 15 |

LEGENDA (fig.1)

- A: Struttura Portante
 B: Staffa di supporto
 C: Braccio snodato
 D: Valvola di comando
 E: Braccio inferiore
 F: Rullo

GAMMA DI APPLICAZIONI

Vedere dati dello smontagomme su cui viene applicato il dispositivo.

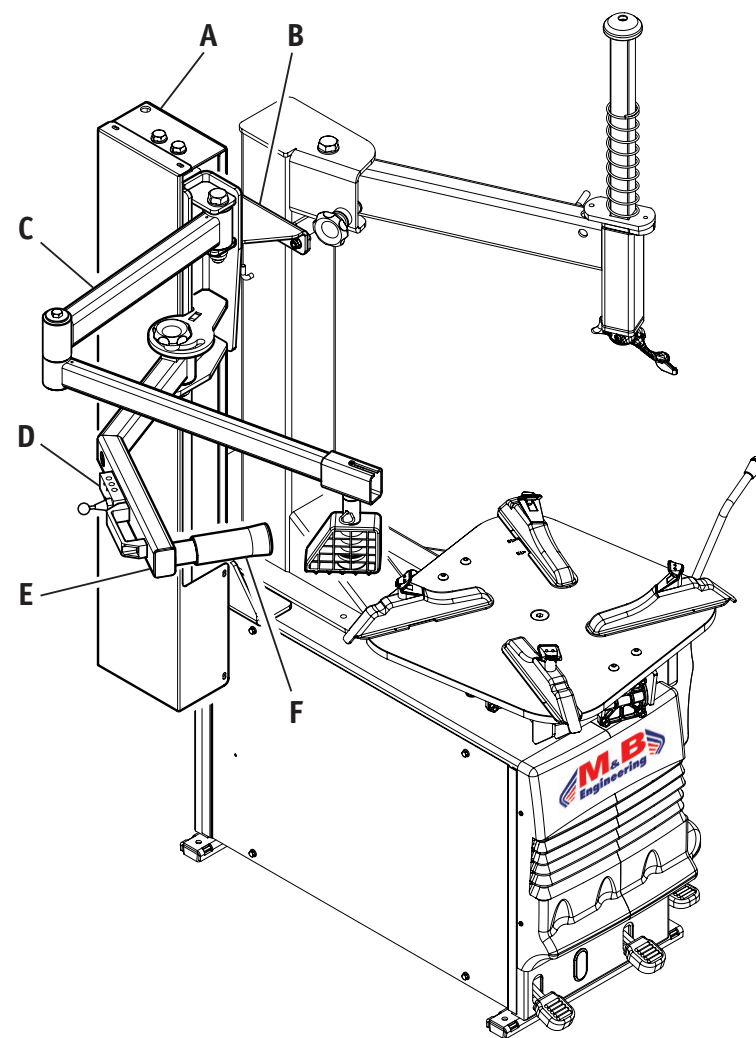
**KEY (fig.1)**

- A: Support Frame
 B: Support bracket
 C: Articulated arm
 D: Control valve
 E: Lower arm
 F: Bead breaking tool

RANGE OF APPLICATIONS

See details for the tyre changer on which the device is fitted.

fig.1



LEGENDE (Fig.1)

- A: Structure de support
- B: Etrier de support
- C: Bras articulé
- D: Valve de commande
- E: Bras inférieur
- F: Outil détaillonneur

GAMME D'APPLICATIONS

Voir les données du démonte-pneu sur lequel le dispositif est appliqué.

LEGENDE (Fig.1)

- A: Untergestell
- B: Haltebügel
- C: Gelenkarm
- D: Steuerventil
- E: Unterer arm
- F: Abdruckvorrichtung

ANWENDUNGSBEREICHE

Hierzu sind die Daten der Reifenmontierenmaschine zu beachten, auf die die Vorrichtung montiert wird.

LEGENDA (Fig.1)

- A: Estructura portante
- B: Estribo de soporte
- C: Brazo articulado
- D: Válvula de mando
- E: Brazo inferior
- F: Utensilio destalonador

GAMA DE APLICACIONES

Ver los datos del desmontador de neumáticos al que se aplica el dispositivo.

INSTALLAZIONE**MONTAGGIO DEL DISPOSITIVO**

- Montare il braccio e il braccetto inferiore utilizzando l'apposita bulloneria in dotazione, montare sulla struttura il golfaro e la lamiera di collegamento (fig.2).
- Posizionare la struttura nell'angolo sinistro della macchina (fig.3).
- Fissare il collare di fulcro.

COLLEGAMENTO PNEUMATICO

- Scollegare il tubo di alimentazione della macchina dal raccordo a "L" del gruppo filtro (fig.4a).
- Ripristinare il collegamento come mostrato in fig.4b.

INSTALLATION**FITTING THE DEVICE**

- Fit the articulated arm and the lower arm using the screws and nuts provided, fit the eyebolt and the connecting plate to the structure (fig. 2).
- Position the structure at the left corner of the machine (fig. 3).
- Fix the lever collar.

PNEUMATIC CONNECTION

- Disconnect the machine supply hose from the "L" connector on the filter group (fig.4a).
- Reconnect as shown in fig.4b.

fig.2

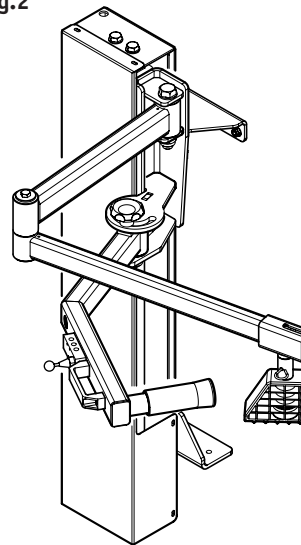


fig.3

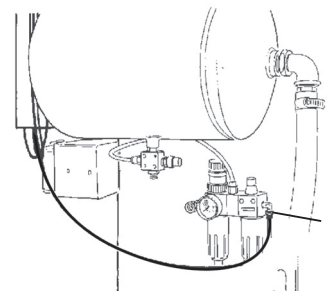
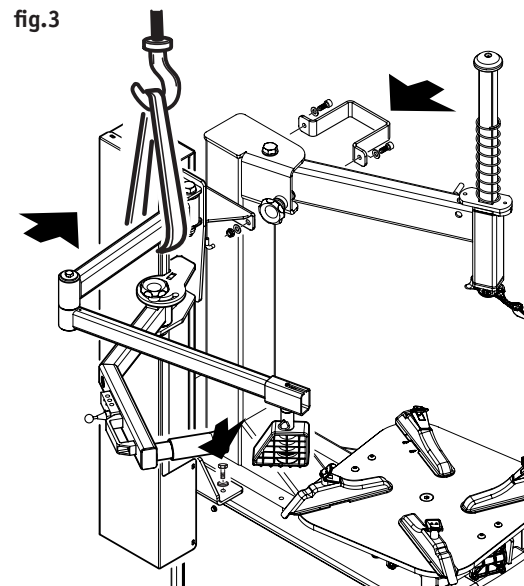


fig.4a

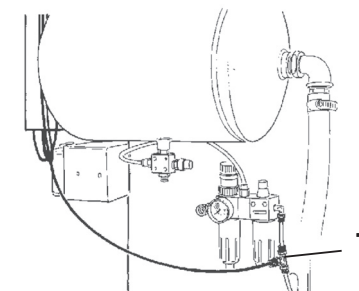


fig.4b

INSTALLATION**MONTAGE DU DISPOSITIF**

- Monter le bras articulé et le petit bras inférieur en utilisant la boulonnière en dotation prévue, monter la cheville et la tôle de l'embout sur la structure (fig.2).
- Positionner la structure à l'angle gauche de la machine (fig.3)
- Fixer le collier de point d'appui.

RACCORDEMENT PNEUMATIQUE

- Détacher le tuyau d'alimentation de la machine du raccord en "L" du groupe du filtre (fig.4a).
- Rétablir le raccordement selon la fig.4b.

INSTALLATION**MONTAGE DER VORRICHTUNG**

- Den Gelenkarm und den unteren Arm mit den entsprechenden mitgelieferten Schrauben montieren. Die Öse und das Verbindungsblech auf dem Gestell anbringen (Abb. 2).
- Die Einheit auf der linken Seite der Maschine anbringen (Abb. 3)
- Die Hebesperre feststellen.

ANSCHLUß DER PNEUMATIK

- Den Versorgungsschlauch der Maschine vom am L-Anschluß der Filtergruppe trennen (fig.4a).
- Dann diesen wie in Abb. 4b gezeigt wieder anschließen.

INSTALACION**MONTAJE DEL DISPOSITIVO**

- Montar el brazo articulado y el brazo inferior utilizando los pernos para ello servidos; montar en la estructura la argolla y la chapa de acoplamiento (fig.2).
- Situar la estructura en el ángulo izquierdo de la máquina (fig. 3).
- Fijar el collar de articulación.

CONEXION NEUMATICA

- Desconectar el tubo de alimentación de la máquina del empalme en "L" del grupo de filtro (fig.4a).
- Restablecer la conexión como se indica en la fig.4b.

ISTRUZIONI PER L'USO

Durante la fase di smontaggio, può capitare che la parte inferiore del pneumatico si intalloni nuovamente. Utilizzando il dispositivo come in fig.5, si evita di smontare la ruota dall'autocentrante per ripetere l'operazione di stallonamento con il braccio laterale della macchina. Per sollevare il tallone inferiore bisogna orientare manualmente il braccio sino a quando il rullo è a filo del cerchio. Porre in rotazione l'autocentrante e successivamente sollevare il braccio agendo sul comando di salita.

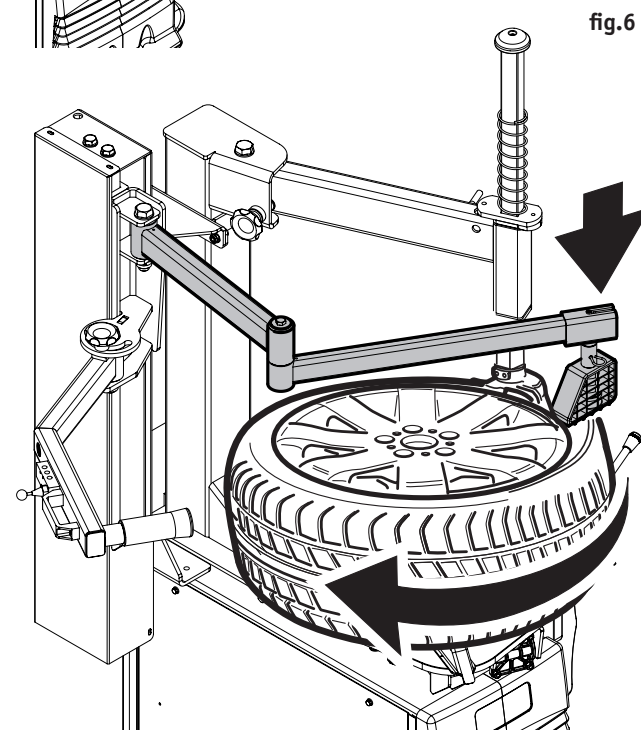
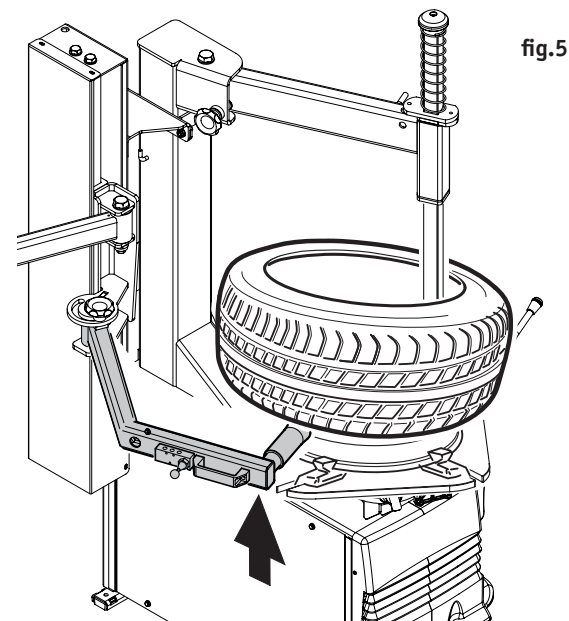
Durante la fase di montaggio, specialmente di pneumatici a profilo ribassato, può risultare difficoltoso mantenere il tallone del pneumatico nel canale del cerchio; ciò potrebbe causare il deterioramento dello stesso. Per facilitare tale operazione, orientare manualmente il braccio sino a quando l'utensile stallonatore è a filo del cerchio. Premere il tallone nel canale, come in fig.6, azionando il comando di discesa. Dopo queste operazioni è possibile terminare il montaggio del pneumatico.

Nel caso di pneumatici EMT, RFT, ecc., il tampone di spinta può essere utilizzato per creare lo spazio sufficiente per l'introduzione della leva nel tallone.

INSTRUCTIONS FOR USE

During demounting it may happen that the lower part of the tire rebeads itself. By using the device as shown in fig.5, it is not necessary to remove the wheel from the chuck in order to repeat the bead breaking operations with the side arm of the machine. To raise the lower bead, manually position the arm until the roller is at the edge of the rim. Next rotate the chuck and lift the arm using the "up" control.

During mounting, and in particular with low profile tires, it can be difficult to keep the tire bead in the rim channel, which may damage the bead. To assist in this operation, manually position the arm until the bead breaking tool is at the edge of the rim. Press the bead into the channel, as shown in fig.6, using the "down" control. After this it is possible to complete the mounting of the tire. With EMT, RFT, and similar tires, the roller operating near the head can be used to create the space required for inserting the bead lever under the bead.



INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Pendant la phase de démontage, il pourrait arriver que la partie inférieure du pneu s'entalonne à nouveau. En utilisant le dispositif selon la fig.5, on évite de démonter la roue de l'autocentreur pour répéter l'opération de détalonnement avec le bras latéral de la machine. Pour détacher le talon inférieur, il faut orienter le bras manuellement jusqu'à ce que l'outil détalonneur soit au bord de la jante. Faire tourner l'autocentreur et successivement faire monter le bras en activant la commande de montée.

Pendant le montage, en particulier de pneus à profil baissé, il pourrait être difficile de maintenir le talon du pneu dans la gorge de la jante; cela pourrait causer sa détérioration. Pour rendre cette opération plus facile, orienter manuellement le tampon de poussée du bras articulé à côté de la tourelle. Presser le talon dans la gorge, selon la fig.6, en activant la commande de descente. Après ces opérations, il est possible d'achever le montage du pneu. Dans le cas de pneus EMT, RFT, etc., le tampon de poussée peut être utilisé pour créer l'espace suffisant à l'introduction du levier dans le talon.

GEBRAUCHSANLEITUNG

Während der Demontage des Reifens kann es passieren, dass der untere Teil des Reifens wieder in die Felge eindrückt. Um zu vermeiden, dass das Rad vom Spannteller demontiert und der gesamte Abdruckvorgang wiederholt werden muss, die Vorrichtung wie in Abb.5 benutzen. Um die untere Reifenwulst abzuheben, muss der linke Arm manuell ausgerichtet werden bis die Rolle bündig auf der Felge aufliegt. Anschließend den Spannteller drehen und den Arm anheben, indem man den Befehl zur Aufwärtsbewegung betätigt.

Während der Montage, kann es besonders bei Niederquerschnittreifen schwierig sein, die Reifenwulst im Felgenkanal halten, was zu Beschädigungen führen kann. Um diesen Vorgang zu vereinfachen, die Schubstange des Gelenkarms in die Nähe des Drehkopfs bringen. Die Reifenwulst in den Kanal drücken wie in Abb.6 gezeigt, dabei den Befehl zur Abwärtsbewegung betätigen. Daraufhin kann die Montage des Reifens abgeschlossen werden.

Bei EMT-, RFT-Reifen usw. kann die Schubstange verwendet werden, um den notwendigen Platz für das Einführen des Hebels in die Reifenwulst zu schaffen.

INSTRUCCIONES – MODO DE EMPLEO

Durante la fase de desmontado, puede ocurrir que la parte inferior del neumático vuelva a intalarse. Utilizando el dispositivo como se ve en la fig.5, se evita desmontar la rueda del autocentrante para repetir la operación de destalonamiento con el brazo lateral de la máquina. Para levantar el talón inferior es necesario orientar manualmente el brazo hasta que el rodillo esté a ras de la llanta. Hecho esto, hacer girar el autocentrante y levantar el brazo mediante el mando de subida.

Durante la fase de montaje, especialmente con neumáticos de perfil rebajado, puede resultar difícil mantener el talón del neumático en el canal de la llanta; esto podría dar lugar al deterioro del mismo. Para facilitar la operación, orientar manualmente el tampón de empuje del brazo articulado próximo a la torreta. Hacer presión para meter el talón en el canal, como en la fig.6, accionando el mando de bajada. Una vez efectuadas estas operaciones, se puede terminar de montar el neumático. En caso de neumáticos EMT, RFT, etc, el tampón de empuje puede utilizarse para crear el espacio suficiente para la introducción de la palanca en el talón.

MANUTENZIONE ORDINARIA**Pulizia e manutenzione della macchina a cura dell'utilizzatore.**

Per garantire l'efficienza della macchina e per il suo corretto funzionamento è indispensabile effettuare la pulizia e la periodica manutenzione ordinaria.

Le operazioni di manutenzione ordinaria devono essere effettuate dall'utilizzatore in accordo alle istruzioni del costruttore di seguito riportate:



Prima di procedere a qualsiasi operazione di pulizia e manutenzione, spegnere la macchina tramite l'interruttore generale e togliere la spina dalla presa di corrente.

PARTI MECCANICHE:

E' necessario lubrificare mensilmente la zona indicata in fig.7 con grasso NLGIEP2.

ACCANTONAMENTO E ROTTAMAZIONE**PERIODI DI INATTIVITA'**

Qualora si decida di accantonare provvisoriamente la macchina, o comunque durante i periodi in cui l'attrezzatura non è in funzione, togliere la spina dalla presa di corrente!

ACCANTONAMENTO DEFINITIVO

Allorché si decida di non utilizzare più questa macchina, si raccomanda di renderla inoperante asportando il cavo dell'alimentazione elettrica dopo aver tolto la spina dalla presa.

ROTTAMAZIONE

Essendo l'equilibratrice assimilabile a rifiuto di tipo speciale, scomporre in parti omogenee e smaltire secondo le leggi vigenti.

ROUTINE MAINTENANCE**Cleaning the machine and user maintenance.**

To guarantee the efficiency of the machine and for its correct functioning, it is essential to carry out routine cleaning maintenance.

Routine maintenance operations must be carried out by the user in accordance with the maker's instructions given below:



Before carrying out any cleaning or maintenance, switch off the main switch and remove the mains plug from the socket!

MECHANICAL PARTS:

It is required to lubricate the area indicated in the fig.7 with grease NLGIEP 2.

STORING AND SCRAPPING**PERIODS OF INACTIVITY**

Whenever the machine is to be stored temporarily and during periods in which it is not in use, remove the electrical plug from the socket.

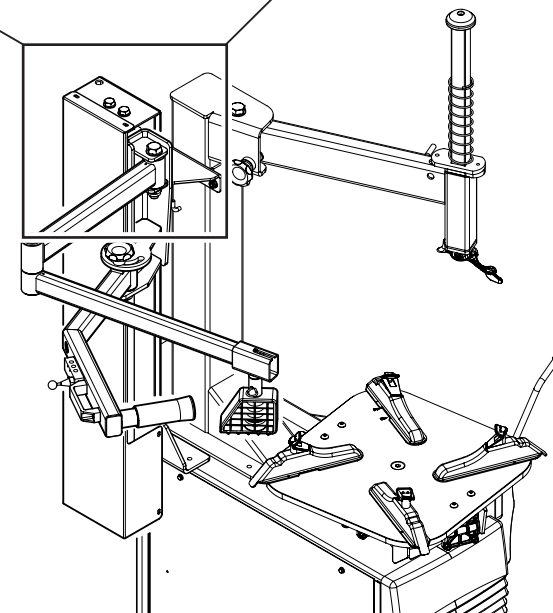
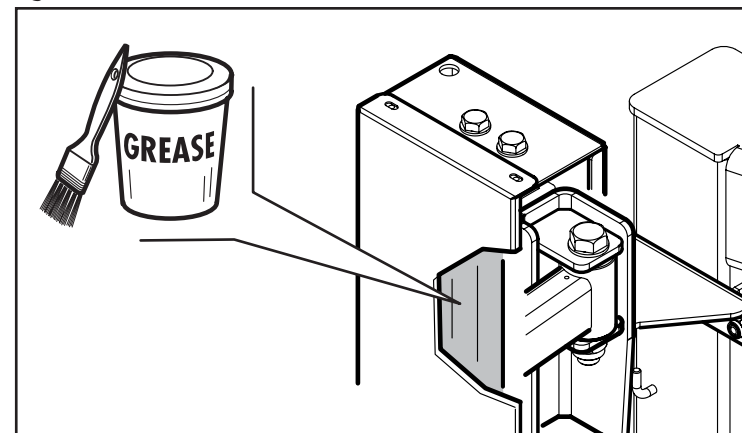
PERMANENT STORAGE

If it is decided to store the machine long-term, it is advisable to make it inoperative by removing the mains cable after having unplugged it from the mains.

SCRAPPING

Since the tyre changing machine is considered as a special waste, break it down into homogeneous parts and dispose of them according to the laws in force.

fig.7



ENTRETIEN COURANT**Nettoyage et entretien de la machine aux soins de l'utilisateur.**

Afin d'assurer l'efficacité de l'appareil et son fonctionnement correct, il est indispensable d'en effectuer périodiquement le nettoyage et l'entretien ordinaire.

Les opérations d'entretien ordinaire doivent être effectuées par l'utilisateur selon les instructions du constructeur suivantes:



Avant de procéder à toute opération de nettoyage et d'entretien, éteindre la machine par l'interrupteur général et enlever la fiche de la prise de courant.

PARTIES MECANIQUES:

Il est nécessaire de lubrifier chaque mois avec du gras NLGIEP 2 la zone indiquée dans la figure 7.

MISE EN RESERVE ET MISE A LA FERRAILLE**PERIODES D'INACTIVITE**

Au cas où l'on décide de mettre en réserve l'appareil provisoirement, ou pendant les périodes d'inactivité de l'appareil, ôtez toujours la fiche de la prise de courant.

MISE DE COTE DEFINITIVE

Au cas où l'on décide de ne plus utiliser cet appareil, on conseille de le rendre inopératif en ôtant le câble d'alimentation électrique après avoir enlevé la fiche d'alimentation électrique.

MISE A LA FERRAILLE

Le démonte-pneu étant considéré un refus de type spécial, démonter en parties homogènes et évacuer selon les lois en vigueur.

STANDARDWARTUNG**Reinigung und Wartung des Gerätes durch den Benutzer.**

Um die Leistungsfähigkeit und die ordnungsgemäße Funktionsweise des Gerätes garantieren zu können, muß es saubergehalten und regelmäßig gewartet werden, dafür muß sich der Bediener an die folgenden Anweisungen halten:



Vor dem Beginn jeglicher Reinigungs- oder Wartungsoperation, das Gerät über den Hauptschalter ausschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen!

MECHANISCHE EINZELTEILE:

Der in der Abbildung 7 gezeigte Bereich muss monatlich mit dem Fett NLGIEP 2 geschmiert werden.

STILLEGUNG UND VERSCHROTTUNG**ZEITWEILIGES STILLEGEN**

Soll das Gerät über einen bestimmten Zeitraum nicht genutzt werden oder falls es aus einem anderen Grund nicht funktioniert, ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose!

ENDGÜLTIGES STILLEGEN

Beschließt man die entgeltliche Stillegung des Geräts, empfehlen wir, das Stromleitungskabel zu entfernen, nachdem der Stecker aus der Steckdose gezogen wurde, um so das Gerät funktionentüchtig zu machen.

VERSCHROTTUNG

Da der Reifenwechsler unter die Kategorie Sondermüll fällt, zerlegen Sie ihn in einzelne, gleiche Teile und vernichten ihn entsprechend der gesetzlichen Vorschriften.

MANTENIMIENTO RUTINARIO**Limpieza y mantenimiento a los cuidados del usuario.**

Para garantizar la eficiencia de la máquina y para su funcionamiento correcto, es indispensable efectuar la limpieza y el periódico mantenimiento rutinario. Las operaciones de mantenimiento rutinario debe ser efectuadas por el usuario de acuerdo con las instrucciones del constructor indicadas a continuación:



Antes de adelantar con cualquier operación de limpieza y mantenimiento, parar la máquina mediante el interruptor general y quitar el enchufe de la toma de corriente!

PIEZAS MECÁNICAS:

Es necesario lubricar cada mes la zona indicada en la fig.7 con grasa NLGIEP2.

ARRINCONAMIENTO Y DESGUACE**PERÍODOS DE INACTIVIDAD**

Durante los períodos en que el aparato no trabaja, observar las precauciones siguientes: desconectar el enchufe de la toma de corriente.

ARRINCONAMIENTO DEFINITIVO

Cuando se decida arrinconar la máquina, es oportuno desactivar las partes que podrían ser fuente de peligro. Desconectar el enchufe de la toma de corriente y quitar cable de la alimentación!

DESGUACE

Siendo considerado desperdicio especial, el desmonta-neumáticos debe desmontarse en piezas homogéneas y desaguarse según las normas vigentes.

ITALIANO

CONDIZIONI DI GARANZIA

L'apparecchio è garantito per un periodo di un anno dalla data di messa in funzione, corrispondente alla data di acquisto da parte dell'utilizzatore finale. La garanzia viene comprovata dal CERTIFICATO DI GARANZIA compilato in tutte le sue parti e dal documento valido agli effetti fiscali. Perché la garanzia sia effettiva è necessario che il CERTIFICATO DI GARANZIA sia conservato unitamente al documento valido agli effetti fiscali. Entrambi dovranno essere esibiti, in caso di intervento, al personale tecnico autorizzato. Il guasto dovrà essere segnalato entro e non oltre 5 giorni dalla rilevazione dello stesso.

Per garanzia si intende la sostituzione o riparazione gratuita delle parti componenti l'apparecchio che risultino difettose. Non sono coperte dalla garanzia tutte le parti che dovessero risultare difettose a causa di negligenza o trascuratezza nell'uso (mancata osservanza delle istruzioni per il funzionamento dell'apparecchio), di errata installazione o manutenzione, di manutenzioni operate da personale non specializzato, di danni da trasporto, ovvero di circostanze che, comunque, non possono farsi risalire a difetti di fabbricazione dell'apparecchio. Sono altresì esclusi dalle prestazioni di garanzia gli interventi inerenti l'installazione e l'allacciamento a impianti di alimentazione, nonché le manutenzioni citate nel libretto di istruzioni. La garanzia è inoltre esclusa in tutti i casi di uso improprio dell'apparecchio. La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni che possono, direttamente o indirettamente, derivare a persone, cose ed animali in conseguenza della mancata osservanza di tutte le prescrizioni ed avvertenze indicate nell'apposito Libretto Istruzioni. Qualora l'apparecchio venisse riparato presso uno dei Centri del Servizio di Assistenza Tecnica indicati dalla Casa costruttrice, i rischi di trasporto relativi saranno a carico dell'utente nel caso di invio diretto ed a carico del Servizio nel caso di ritiro presso l'utente. Le spese di trasporto si intendono comunque a carico dell'utente. La garanzia sui particolari sostituiti è di sei mesi dalla data di intervento ed è comprovata dallo stesso documento di intervento.

ENGLISH

CONDITIONS OF GUARANTEE

The product is guaranteed for a period of one year from the date of its entering service, which is taken to be the date of purchase of the final user. Proof of guarantee is provided by the CERTIFICATE OF GUARANTEE completed in full together with a fiscally valid receipt. In order for the guarantee to have effect the CERTIFICATE OF GUARANTEE must be presented together with the fiscally valid receipt. Both of these must be shown to the authorized technician in the case of intervention by the same. Any faults must be reported within and not after 5 days of discovery.

The guarantee covers the repair or replacement of faulty component parts of the product without charge.

The guarantee does not include any parts that are defective as a result of negligence or neglect of the product during use (failure to observe the instructions for the operation of the product), incorrect installation or maintenance, maintenance conducted by untrained personnel, damage caused during transport, or to other circumstances that are not attributable to defects during the manufacture of the product.

Also excluded from the guarantee conditions are any operations for the installation and connection of power supplies, and maintenance procedures as described in the Instructions Manual. The guarantee also excludes all cases involving the improper use of the product. The manufacturer denies all responsibility for possible damage, both direct and indirect, to persons, things, and animals resulting from the failure to follow the instructions and warnings contained in the Instructions Manual. In the case that the product is repaired at a Technical Service Centre of the manufacturer, the deriving risks of transport are to be born by the purchaser in the case of direct consignment, and are the responsibility of the Centre in the case of collection from the customer. Transport expenses are in any case payable by the purchaser.

Parts replaced under guarantee are guaranteed for a further six months from the date of intervention, proof being provided by the documentation of the work itself.

FRANÇAIS

CONDITIONS DE GARANTIE

L'appareil est garanti pour une période d'un an après la date de sa mise en marche qui correspond à la date d'achat de la part de l'utilisateur final. La garantie est attestée par le CERTIFICAT DE GARANTIE dûment rempli et par la preuve fiscale d'achat.

Pour que la garantie soit valable il est nécessaire que le CERTIFICAT DE GARANTIE soit conservé avec la preuve fiscale d'achat. En cas d'intervention, ces deux documents devront être montrés au personnel technique autorisé. L'anomalie devra être signalée dans les cinq jours qui suivent sa découverte (et non après).

Par le mot "garantie", nous entendons le remplacement ou la réparation gratuite des parties composant l'appareil qui résulteraient de défectueuses.

Toutes les parties qui résulteraient de défectueuses à la suite d'utilisations négligentes (inobservation des instructions de fonctionnement de l'appareil), de l'installation ou d'un entretien inappropriés, d'un entretien exécuté par du personnel non qualifié, de dégâts dus au transport, ou de circonstances qui ne peuvent pas être imputées à des défauts de fabrication de l'appareil ne sont pas couvertes par la garantie. Ne sont pas inclus dans la garantie: les interventions pour l'installation et le branchement à des points d'alimentation, les opérations d'entretien mentionnées dans le manuel d'instructions. La garantie est en outre exclue dans tous les cas d'utilisation incorrecte de l'appareil. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels qui pourraient atteindre directement ou indirectement les personnes, les choses ou les animaux suite à l'inobservation de toutes les prescriptions et avertissements indiqués dans le Manuel d'instructions. Si l'appareil est réparé dans l'un des Centres de Service Après-vente indiqués par le fabricant, les risques de transport seront à la charge de l'utilisateur dans le cas d'envoi direct, et à la charge du Service dans le cas d'enlèvement chez l'utilisateur. Les frais de transport sont toujours à la charge du client. La garantie sur les pièces remplacées est de six mois à partir de la date d'intervention et elle est attestée par la fiche d'intervention.

DEUTSCH

GARANTIEBEDINGUNGEN

Das Gerät verfügt über eine einjährige Garantiezeit ab dem Datum der Inbetriebnahme, welches mit dem Kaufdatum des Endverbrauchers übereinstimmt. Die Garantie wird durch die komplett ausgefüllte GARANTIEBESCHEINIGUNG und durch den steuerlich geltenden Beleg bestätigt. Für die Gültigkeit der Garantie muß die GARANTIEBESCHEINIGUNG zusammen mit dem steuerlich geltenden Beleg aufbewahrt werden. Beides ist im Fall eines Eingriffs dem befugten technischen Personal vorzulegen.

Die Störung ist innerhalb von 5 Tagen nach der Feststellung und nicht später zu melden. Unter Garantie versteht sich der kostenlose Ersatz oder die Reparatur der defekten Bestandteile des Geräts. Die Garantie deckt all die Teile nicht ab, die defekt erscheinen aufgrund von Nachlässigkeit oder Vernachlässigung bei der Anwendung (ausbleibende Beachtung der Betriebsanleitung des Geräts), fehlerhafter Installation oder Wartung, seitens unfachmännischen Personals vorgenommener Wartungseingriffe, Transportschäden, oder Umständen, die in jedem Fall nicht auf Fabrikationsfehler des Geräts beruhen. Zudem von den Garantieleistungen ausgeschlossen sind die mit der Installation und dem Anschluß an Versorgungsanlagen verbundenen Eingriffe, wie auch die im Anleitungshandbuch genannten Wartungsarbeiten. Die Garantie ist außerdem in allen Fällen des uneigenen Gebrauchs des Gerätes ausgeschlossen. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung für eventuelle Schäden ab, die direkt oder indirekt Personen, Gegenständen oder Tiere infolge von Nichtbeachtung aller im speziellen Anleitungshandbuch angegebenen Vorschriften und Hinweise treffen können. Wird das Gerät bei einem der vom Hersteller angegebenen technischen Kundendienstzentren repariert, geht das entsprechende Transportrisiko zu Lasten des Anwenders bei direkter Zusendung und zu Lasten des Kundendienstes bei Abholung beim Anwender. Die Transportkosten verstehen sich in jedem Fall zu Lasten des Anwenders. Die Garantie auf ersetzte Einzelteile beträgt sechs Monate ab dem Datum des Eingriffs und wird vom Beleg des Eingriffs bestätigt.

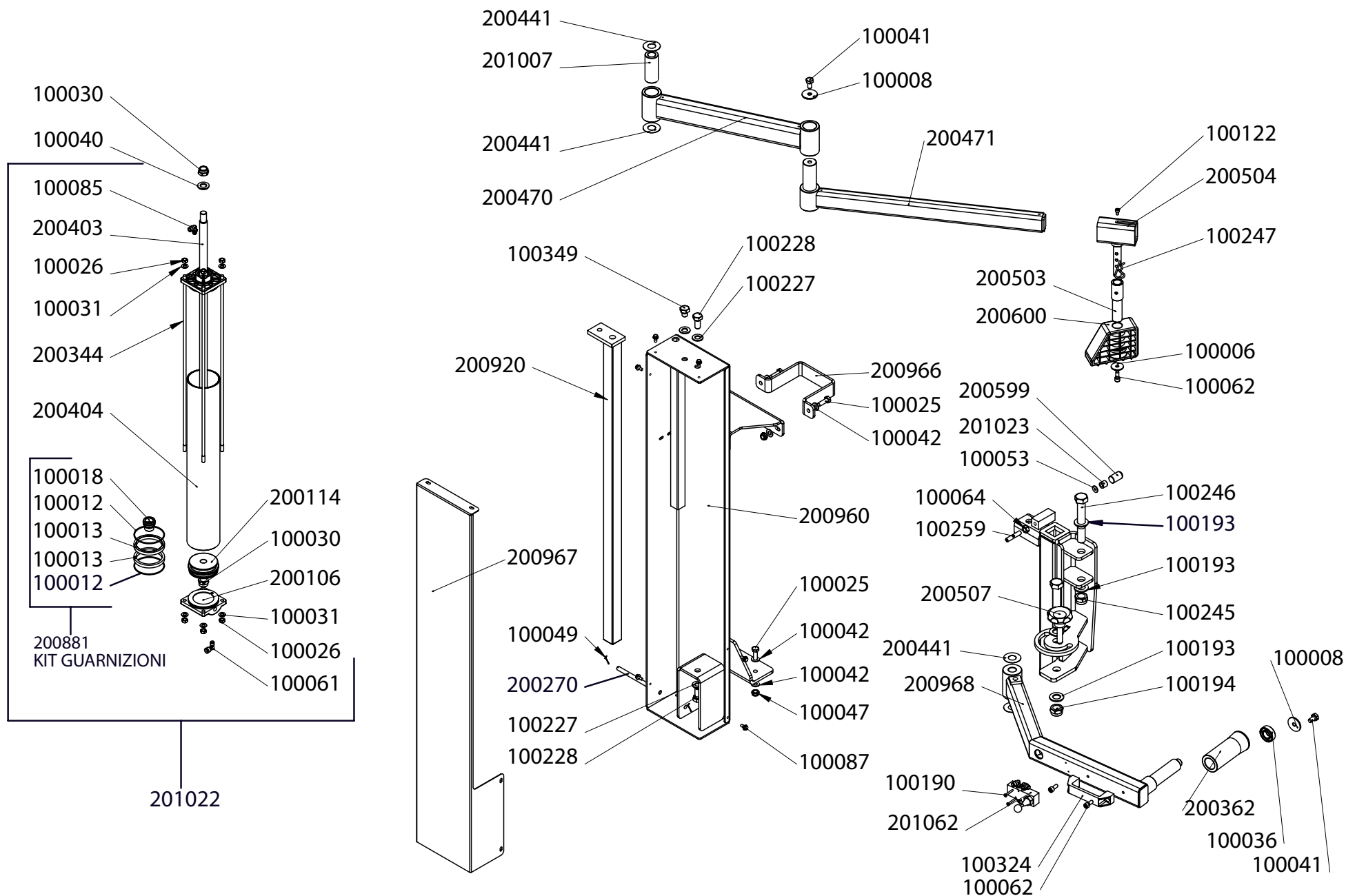
ESPAÑOL

CONDICIONES DE GARANTÍA

El aparato está garantizado por un período de un año desde su puesta en funcionamiento, que se corresponde con la fecha de adquisición del usuario final. La garantía se comprueba con el certificado de garantía con todas sus partes completadas y por el documento válido a efectos fiscales. Para que la garantía sea efectiva es necesario que el certificado de garantía se conserve junto a dicho documento.

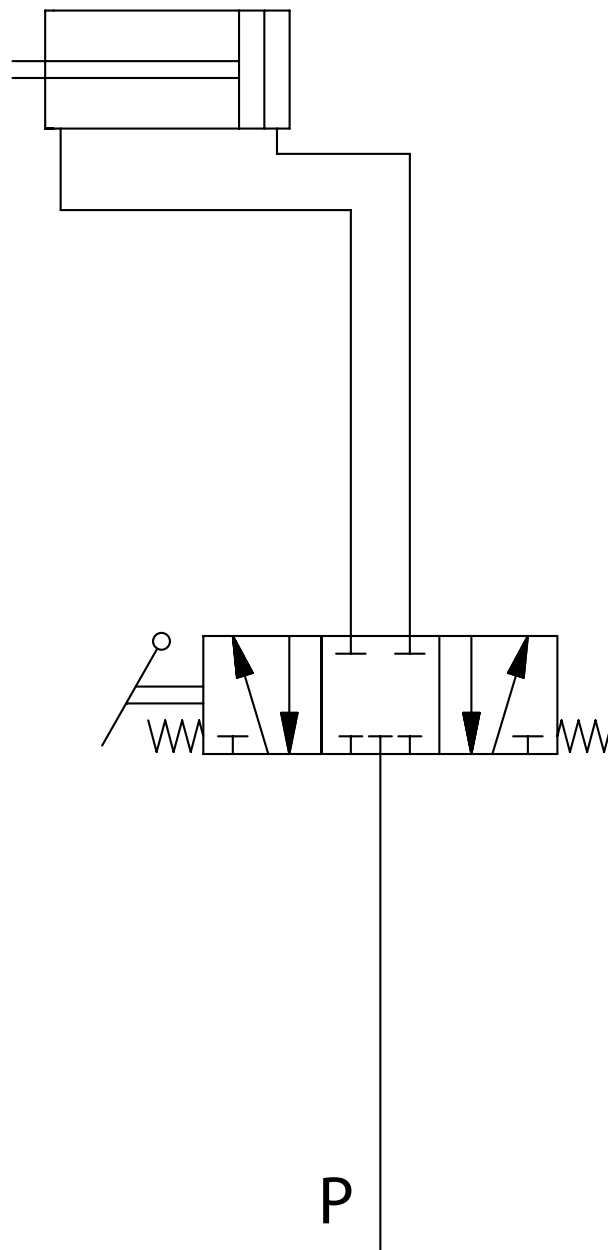
Los dos deben mostrarse, en caso de alguna intervención, al personal técnico autorizado. Existe un plazo de 5 días para señalar la avería después de que ésta se produzca.

Por garantía se considera la sustitución o reparación gratuita de las partes que componen el aparato que resulten defectuosas. No están cubiertas por la garantía todas las partes que resulten defectuosas debido a la negligencia o descuido en el uso (falta de atención a las instrucciones para el funcionamiento del aparato), de una incorrecta instalación o mantenimiento, por un mantenimiento realizado por personal no especializado, por daños en el transporte, o por circunstancias que, en cualquier manera no puedan achacarse a defectos de fabricación del aparato. Se excluyen también de las prestaciones de la garantía las intervenciones inherentes a la instalación y conexión a instalaciones de alimentación, y las manutenções citadas en el manual de instrucciones. La garantía está excluida además en todos los casos de uso indebido del aparato. La casa constructora declina toda responsabilidad por eventuales daños que, directa o indirectamente puedan derivar a personas, cosas y animales como consecuencia de la falta de atención a todas las prescripciones y advertencias indicadas en el correspondiente manual de instrucciones. En caso de que el aparato se repare en uno de los centros de asistencia técnica señalado por la casa constructora, los riesgos de transporte correrán a cuenta del usuario en el caso de envío directo y a cargo del servicio en caso de retiro en el domicilio del usuario. Los gastos de transporte se considerarán a cargo del usuario. La garantía sobre partes sustituidas es de seis meses desde la fecha de la asistencia, que queda demostrada por el mismo documento de asistencia técnica.

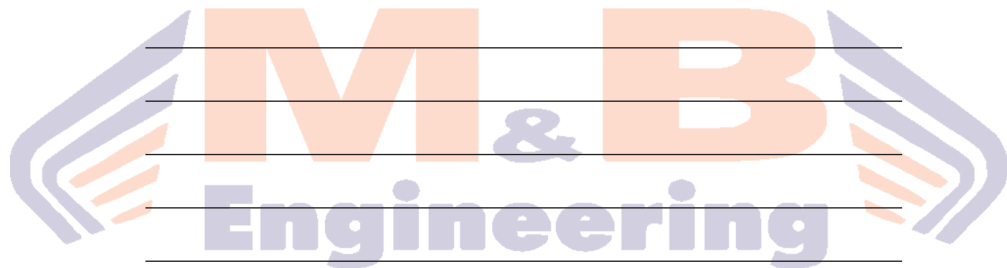


COD. 201100

REV. 0

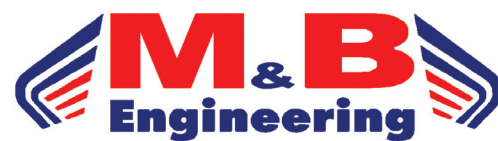


NOTE



NOTE





Via della Costituzione, 45
42015 Correggio (RE) - Italy
Tel. +39 0522 644511
Fax +39 0522 644510

www.mb-re.it
info@mb-re.it

